

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД ПРЕСС-КОНФЕРЕНЦИИ КАК ВИДА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ СИТУАЦИИ

А.Ж.Иванчик (Минск, МГЛУ)

В статье анализируются трудности, возникающие в ходе устного перевода пресс-конференции, и рассматриваются стратегии их преодоления. Данная статья будет наиболее интересна начинающим специалистам в сфере устного перевода.

Ключевые слова: *пресс-конференции; устный синхронный и последовательный перевод; переводческие трудности; стратегии перевода; переводческие трансформации.*

INTERPRETING THE PRESS CONFERENCE AS A TYPE OF INTERPRETING SITUATION

A.Z.Ivanchik (Minsk, MSLU)

The article is devoted to analyzing the difficulties experienced during interpreting a press conference and considers strategies for overcoming them. This research will be of the most interest to beginners in interpreting sphere.

Key words: *press conferences; simultaneous and consecutive interpreting; interpretation difficulties; interpreting strategies; interpreting transformations.*

Развитие международных отношений в настоящее время носит все более интенсивный характер. Международное сотрудничество осуществляется при проведении встреч, телемостов, круглых столов, научных форумов, пресс-конференций, которые проводятся обычно в форме диалогического общения между разноязычными коммуникантами и обеспечиваются устным последовательным и синхронным переводом [1, с. 1].

Для нашего исследования использовался материал двуязычной пресс-конференции Президента Российской Федерации Владимира Владимировича Путина по итогам саммита БРИКС, а также перевод с русского языка на английский фрагмента выступления Президента Российской Федерации В.В. Путина и с английского языка на русский вопросов иностранных журналистов, представителей СМИ.

В ходе предпереводческого анализа мы разработали следующую классификацию трудностей:

1. Вызванные особенностями переводческой ситуации (неподготовленная речь; чтение с листа; переключение в рамках двухстороннего перевода; синхронный перевод) [2, с. 78];

2. Вызванные особенностями оратора (невнятное произношение и плохая акустика; большое количество различных акцентов; слова-паразиты, запинки, оговорки) [2, с. 79];

3. Собственно переводческие трудности (экономическая, политическая и другая терминология; устойчивые выражения; числа) [3, с. 390].

В ходе нашего исследования были определены следующие стратегии преодоления вышеописанных трудностей.

1. Добавление: *Mr. President, Keir Simmons from NBC News. – Господин Президент, Кир Симонс, телеканал «Эн-би-си Ньюз».*

2. Изменение порядка слов: *Без этого сделать подобный шаг невозможно. – It is impossible to make such a decision without it.*

3. Замена членов предложения: *I've read the outcome declaration of BRICS, and it speaks about the need for global and regional stability and security. – Я прочитал итоговую декларацию БРИКС, и в ней говорится о необходимости установления глобальной и региональной стабильности и безопасности.*

4. Транскрибирование: *Ну, мы же с вами знаем, я уже об этом сказал, ну, на грани рецессии балансирует европейская экономика. – Listen to me. As I've already said, the European economy is balancing on the edge of recession.*

5. Описательный перевод: *Ну что вы, право? Это, знаете, у нас как говорят, это попытка свалить с больной головы на здоровую и уйти от ответственности за неправильные решения в экономической сфере и сфере внутренней политики. – Come on, really? This is, as we say, an attempt to shift the blame on someone else and avoid responsibility for the wrong economic and domestic policy decisions.*

Они так руками развели, ну вот так вот, такие вот партнеры сложные. – They made a helpless gesture with the words, "Well, that's just the way it is, the partners are rather difficult".

6. Опускание: *У нас существует правило, при котором для того, чтобы принять любого кандидата в эту организацию, в объединение БРИКС, нужно согласие всех участников этого объединения. – We have a rule, according to which in order to accept any candidate into the BRICS, we need the approval of all the members of this association.*

7. Замена частей речи: *И потому, что начало мирных переговоров привело бы к необходимости отмены военного положения. А сразу за этим нужно проводить выборы президента. – I think to a certain extent this is due to the fact that the start of peaceful negotiations would require them to cancel the state of war, which means that afterwards, right after that, they need to hold the presidential election.*

8. Объединение высказывания: *И потому, что начало мирных переговоров привело бы к необходимости отмены военного положения. А сразу за этим нужно проводить выборы президента. – I think to a certain extent this is due to the fact that the start of peaceful negotiations would require them to cancel the state of war, which means that afterwards, right after that, they need to hold the presidential election.*

9. Калькирование: *Мяч на их стороне. – The ball is in their court.*

10. Смысловое развитие: *Что касается принятия Венесуэлы, либо любого другого государства в состав БРИКС, то хочу сказать, что это возможно только при консенсусе. – As for the membership of Venezuela or any other state in BRICS, I would like to say that this is possible only through consensus.*

В результате анализа использованных стратегий перевода можно сделать следующие выводы:

Всего было выделено 20 переводческих трансформаций, из них наиболее часто встречается замена членов предложения, составившая 25% от общего числа, и добавление – 20%. Изменение порядка слов, описательный перевод и опускание

занимают по 10%, а транскрибирование, замена частей речи, объединение высказывания, калькирование и смысловое развитие встречаются реже всего, по 5% каждое.

Таким образом, применение различных переводческих стратегий, позволяет переводчику эффективно передавать смысл и тональность оригинала; перевод пресс-конференций осложняется тем, что наряду с подготовленным монологическим выступлением присутствует этап ответов на вопросы. На этом этапе могут возникать различные трудности, обусловленные как непредсказуемостью развития речевой ситуации, так и индивидуальными особенностями говорящего.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Конференц перевод (попытка осмысления теоретических основ) / А.А.Хромых, А. А.Шагеева, Ж. А.Храмушина [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/konferents-perevod-popytka-osmysleniya-teoreticheskikh-osnov/viewer>. – Дата доступа: 30.07.2021.
2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие / И. С. Алексеева. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
3. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : Учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 192 с.